

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu: ścieżka naukowo-ekonomiczna			
2. Kod przedmiotu:	FAT-23b			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska translatorska			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Monika Porwoł			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (naukowych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.				
17. Efekty kształcenia:				
Oznaczenie	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium	konwersatorium	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	referat, dyskusja	konwersatorium	K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	kolokwium dyskusja egzamin	konwersatorium	K_W14(+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	analiza tekstu	konwersatorium	K_U01 (+)
05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i	analiza tekstu	konwersatorium	K_U02 (+++)

	realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy			
06	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	analiza tekstu egzamin	konwersatorium	K_U06 (+++)
07	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja	konwersatorium	K_K01 (++)
08	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej	dyskusja	konwersatorium	K_K03 (++)
09	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym	referat	konwersatorium	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: K. (30h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Terminologia w tekście specjalistycznym: formularze (dokumentacja choroby; raporty medyczne; kartoteka stomatologiczna). Analiza wybranych fragmentów tekstu (oryginału i przekładu) Adama Smitha „Badania nad naturą i przyczynami bogactwa narodów”: słownictwo i struktury gramatyczne. Przekład wykresów i diagramów w tekście specjalistycznym: medycyna (elektrokardiografia). Przekład wykresów i diagramów w tekście specjalistycznym: mikroekonomia. Przekład broszury medycznej: ‘Wstęp do flebologii’. Przekład artykułu z magazynu *The Economist*. Analiza fragmentów tekstu naukowego: biologia (fotosynteza). Fragmenty tekstu naukowego (analiza struktury i fachowej nomenklatury): antropologia stosowana. Przekład tekstu „Tortured genius” (*Focus*): psychologia. Tłumaczenie tekstu o tematyce ekonomicznej z czasopisma *Warsaw Business Journal – biznes i ekonomia*. Przekład elementów strony internetowej (www.forbes.com): indeksy giełdowe (key economic indicators) i rynek walut. Przekład streszczeń prac naukowych: abstracts and keywords. Tłumaczenie informatora (1) „Linguistics”. Tłumaczenie informatora (2) „Language and related studies”. Przekład broszury o tematyce ekonomicznej. Przysięga Hipokratesa. Analiza wybranych fragmentów tekstu (oryginału i przekładu) Karola Darwina „*O powstaniu gatunków*”. Terminologia specjalistyczna w tekście ekonomicznym: analiza wybranych fragmentów tekstu. Przekład wykresów i diagramów w tekście specjalistycznym: makroekonomia. Przekład eseju prof. A. Szczeklika (j. pol. → j. ang.). Przekład artykułu z magazynu *The Economist*. Analiza fragmentów tekstu naukowego. Fragmenty tekstu naukowego (analiza struktury i fachowej nomenklatury). Przekład tekstu z czasopisma *National Geographic*. Tłumaczenie tekstu o tematyce ekonomicznej z czasopisma *Warsaw Business Journal – biznes i ekonomia*. Przekład wybranych artykułów ze strony internetowej (www.forbes.com). Przekład prac naukowych: conclusions/closing remarks. Tłumaczenie informatora turystycznego. Tłumaczenie informatora akademickiego. Przekład wykładu o tematyce ekonomicznej.

20. Egzamin: tak (E – 5), za/0

21. Literatura podstawowa:

Dzierżanowska, H. 1988. *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.

21. Literatura uzupełniająca:

Butz, C. (tł. Paweł Osiak). 2010. *Word 2007*. Poznań: Nakom.

Gutt, E-A. 2004. *Dystans kulturowy a przekład*. Kraków: Universitas.

Harasiewicz-Mordasewicz, H. 2005. *Word Office XP*. Wyd. 2. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego.

Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 1994/2005. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 Piotrowska, M. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English*. Kraków: Universitas.
 Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.
 Tryuk, M. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatorium	60		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne:	30		
	wykonanie zadań domowych	15		
	samodzielne przygotowanie do konwersatoriów	30		
	samodzielny przekład tekstów: nauka+ekonomia	10		
	przygotowanie do egzaminu	5		
Suma godzin		150		
24. Suma wszystkich godzin:		150	25. Liczba punktów ECTS:	5
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	3
28. Uwagi:				

Zatwierdzono:

.....
 (data i podpis prowadzącego)

.....
 (data i podpis)